

Apogeo y popularidad del GÉNERO CHICO en España al
comenzar el año 1905.

En la época de su máxima
zarzuelas en un
algunos sainetes
por ejemplo, La
na de la Patomina
de Fernández Shaw
o Andrés La
de Don Quijote, en
"en verso y
rímica", por fin
la por "Extensión"

Un escritor francés,
 M. Henry Audrain,
 al advertir la popularidad
 de que gozaban en España las obras
 líricas del llamado
 género chico, se puso de
 acuerdo con la Sociedad
 Editorial CASA DOTESIO
 y tradujo a su idioma
 varias zarzuelas en un
 acto y algunos sainetes,
 como, por ejemplo, La
verbena de la Paloma.
 De Carlos Fernández Shaw
 tradujo Audrain La
venta de San Quijote, en
 ya versión, "en verso y
 prosa rítmica", fue pu-
 blicada por "Dotesio"

Un
comentario del
pauvres critiques
musical CECILIO
RODA

COSAS DE TEATRO

La exportación del género chico

De una crónica madrileña, tomamos el siguiente y curioso apunte:

Ya tenemos un almacén de música en París.

La música española, *pleine de vie et de soleil, de grâce et de sentiment*, como dicen los anuncios que estos días pasados repartían en los bulevares, y de los cuales ha llegado uno á mis manos, cuenta con domicilio fijo en París. ¡Venez l'entendre, 47, rue Vivienne! ¡Casa Dolesio!

La cosa, después de todo, no tiene nada de particular, hasta podría parecer, así á primera vista, un reclamo de los que á diario se hacen en todas partes. Pero juntamente con el anuncio, ó mejor dicho casi al mismo tiempo que con él, he tropeza con unas cuantas partituras de zarzuelas españolas con letra francesa: *La Gran Vía, La verbena de la Paloma, La venta de Don Quijote, El dúo de la Africana, Enseñanza libre, Chateau Margaux...* y esto ya vale la pena de que se diga y de que se sepa.

He pasado un rato delicioso hojeando la célebre *Verbena*, cantándola en francés, y... vamos, que me ocurre lo que á aquella dama que encontraba más espirituales y más literarios los discursos de *Monsieur Quichotte de la Manche*, que lo que el propio Don Quijote decía en la traducción española.

Y si no, ahí va la prueba. Ustedes creen que suena bien aquello de

«¿Dónde vas con mantón de Manila?

¿Dónde vas con vestido chiné?

Pues comparen con la traducción francesa, y díganme á cual dan la preferencia.

—*Châte à fleurs, qu'avec moi l'on étrenna*
Où va t'on t'exhiber aujourd' hui?

—*Nous allons aller voir la verbena*
Et rentrer nous coucher vers minuit.

¿Qué tal? Pues aún sigue mejor.

—*Et pourquoi refuser d'un ton rogne,*
Quand je vies t'inviter, ce matin?

—*J'attendais qu'on m'apporte une drogue,*
Pour le mal dont mon coeur est atteint.

—*Et quel est ce SUPERBE JEUNE HOMME*
Qui trimballe aux deux bras les deux soeurs?

—*Un galant, un parfait gentil homme*
Qui fait tout pour gagner nos faveurs.

Una friolera. Y sigue todavía *Julien, son entretien avec Suzanne*, la hermana de *Alice (Casta)* y sobrina de la tía de *Zoé (la tía Antonia)*.

—*Et si moi, je voulais l'empêcher, nâ!*
D'escorter ton monsieur Tortichel?

—*A son bras j'irais voir la verbena*
Et les courses de Carabanchel!

¿Que les parece á ustedes el ná del principio? A mí me recuerda un incidente cómico, que contaba con su gracia habitual *Ricardo de la Vega*.

En un teatro se representaba no sé qué comedia. Uno de los actores comenzaba una tirada de versos diciendo:

—En Toledo Almanzor, y sobre el Tejo.

—¡Tajo!—le grita una voz desde el paraíso.

El actor se desconcierta un momento, se repone y vuelve á empezar.

—En Toledo Almanzor, y sobre el Tejo.

—¡¡Tajo!!—vuelve á decir la misma voz.

El otro, con voz campanuda:

—En Toledo Almanzor, y sobre el... Tajo

Tiene su Alcázar y su silla tiene,
cuyo limpio cristal sirve de es... pajo.

Y dirigiéndose al paraíso.

—¿Lo ve usted, ¡so espantajo!, como es Tejo y no Tajo?

Y volviendo á *La verbena*, ¿dónde me dejan ustedes aquello de

Aujourd'hui la science avance
que l'on n'en croit pas ses yeux!
C'est tout à fait prodigieux!
Absolument merveilleux!
Oui, Toujours de mieux en mieux!

Y aquello otro, traducción libre ¡y tan libre!

Voici la fête
de la Paloma
un p'tit voyage en chin la la
Tchinn! la la!
Tchinn! la la!

Un p'tit voyage en chin la la
Faut faire sur les che'vaux d'bois.

No es cosa de copiarlo todo, ni de hacer aquí una saca de los trozos más selectos. Con lo expuesto basta y sobra para hacer constar el hecho.

Lo que si conviene añadir es que las obras están primorosamente editadas. ¡Ojalá, gracias á su traducción, se hagan tan populares por ahí fuera como lo son por aquí!

Porque, créanlo ustedes, la mayor parte de la música ligera, y mucha de la que pasa por seria, que tanto éxito y tanta boga alcanza por esos mundos, no vale tanto como *La venta de Don Quijote* y *La verbena de la Paloma*.

C. RODA

"El Popular"
Málaga

123

Una relación entre perso- nas conocidas de la época y títulos de obras de febrero chico.

Obras teatrales

¿CUÁL LE GUSTA A V. MÁS?

ALONSO CORTÉS.—Medidas sanitarias.
AYUNTAMIENTO.—La casa de Tócame Roque.
ALBA.—Los presupuestos de Villaplerde.
AGAPITO Y REVILLA.—En el pilar y en la cruz.
ALZEGA (Manolito).—El fonógrafo ambulante.
ALLUÉ.—Un crítico incipiente.
ARTESANAS DE VALLADOLID.—Plantas y flores.
ARRIMADAS.—Mancha que limpia.
BELLED.—El crimen de la calle de Le-
anditos.
BELLOGÍN.—La rebotica.
BRAÑAS.—El loco Dios.
BUJEDO.—El tambor de granaderos.
CABELLO (Ramigio).—La lucha de clases.
CANTALAPIEDRA (Antolín).—Los chicos de la escuela.
CASAS (Hipólito).—El señor gobernador.
CAVADA.—El tanto por ciento.
CALLEJA (Casimiro).—Gigantes y cabezudos.
CERNUDA.—Cyrano de Bergerac.
CUBAS.—Oratoria fin de siglo.
CUESTA (Benito).—El señor feudal.
ESCOLÁSTICO.—El Profeta.
ESPIÑA DE SERNA (Concha).—El pu-
ñao de rosas.
GARCÍA CRESPO.—El desdén con el desdén.
GARCÍA GIL.—Agua, azucarillos y aguardiente.
GARRÁN.—El místico.
GONZÁLEZ ANTORÁN.—El primer re-
serva.
GUTIERREZ CAÑAS.—El corneta de la
partida.

GONZÁLEZ CALLEJA.—El alcalde inte-
rino.
GÓMEZ MUÑOZ.—Entre doctores.
GAVILÁN (Enrique).—Las buenas
formas.
GUARDIAS DE ORDEN PÚBLICO.—Los feos.
GUARDIAS MUNICIPALES.—Los inútiles.
ILLERA.—En plena luna de miel.
JALÓN.—El hombre de mundo.
LAZA BERZOSA.—El sombrero de copa.
LAZA (Eladio).—El consejero.
LORENTE.—Música clásica.
MAMBRILLA.—El código penal.

MUÑOZ (Pablo).—La vida íntima.
MARTÍ Y MONSÓ.—Cuadros... disol-
ventes.
MURO.—El gorro frigio.
MINGOTE.—Aprobados y suspensos.
MARISCAL (Leandro).—La batalla de
Tetuán.
NICOLÁS (Antonio de).—El juicio oral.
«NORTE DE CASTILLA».—El tejado de
vidrio.
«PORVENIR».—El haz de leña.
PRESENCIO.—El último chulo.
PARELLADA.—La buena sombra.
PARDINI.—La sala de armas.
PERRÍN.—De tiros largos.
QUEIPO DE LLANO.—El capote de paseo.
RODRÍGUEZ (Emilio).—La dinamita.
RODRÍGUEZ CANTALEJO.—El acabóse.
RECIO.—El vergonzoso en Palacio.
REYO.—Marcela ó á cuál de los tres.
REYNOSO.—En el puño de la espada.
RISUEÑO.—Agua mansa.
RAMÍREZ (Ruperto).—El trueno gordo.
SANZ BENITO.—El filósofo de Cuenca.
SILIÓ (César).—Miel de la Alcarria.
SEÑORITAS DE VALLADOLID.—Las flores.
SILIÓ Y CORTÉS (Eloy).—El tirador de
palomas.
SOLALINDE.—La primera tiple.
SAMANIEGO.—Roberto el diablo.
SACO DEL VALLE (Carlos).—La venta
de don Quijote.

STAMPA.—¡M'hacéis de reir, don Gon-
zalc!
TALADRIZ.—Jalme el Barbudo.
TEJERINA (Silvino).—Polvorilla.
VALENTÍN (Enrique).—La tempestad.
VALVERDE.—El catedrático.
VELA (Eugenio).—El teatro por dentro.
VAQUERO CONCELLÓN.—Pasión y muer-
te de Nuestro Señor Jesucristo.
VALLEJO.—El excelentísimo señor.
VELAO.—La levita.
ZARANDONA.—El chiquitín de la casa.
Constantino PLÁ

La Libertad,
Valladolid.
16 Enero
1909

En CADIZ era de
buen tono ir a los
espectáculos del géne-
ro chico. La mejor So-
ciedad del Puerto de
Santa María se daba
entonces cita en el tea-
tro.

Apuntes del Puerto.

Teatro

Como día festivo, anoche hubo llenos com-
pletos en todas las secciones, á pesar de ser
más subidos los precios que en los días ordi-
narios.

En palcos y plateas recuerdo haber visto á
distinguidas familias, entre ellas á las de
Ruiz y López, Jimenez Ganzalez (D. P. y
D. E.), Vergez, Cuvillo y Sancho, Mac-Coste-
llo, Hano, Barba, Ruiz Calderón y Paz, Piu-
ry (D. E.), Sancho (D. A.) y Sancho García
(D. H.)

Las obras, aunque ya conocidas, gustaron
mucho, cosechando aplausos muy nutridos
todos los artistas.

La excelente tiple Sra. Romero en *El tira-
dor de palomas* y cantó con mucho arte y
gusto.

La Sra. Palau no estuvo tan afortunada
en *La señora capitana* como la primera noche.

La Sra. Romero fué aplaudidísima en *La
trapera*, demostrando sus excelentes dotes ar-
tísticas.

Pto. y Enero 16, 1905.

El Corresponsal.

Diario de Cadix
17 Enero

125

Un hombre de teatro
fue conocido como su
Antonio Fanosa, - solo y
su representación de
otras autores, de prestigio
sus empresarios, hizo a los
autores la siguiente pro-
puesta, en vistas a un
gran negocio:

ANTONIO FANOSA

Libertad, 8, 3.º izquierda

MADRID

Sr. D.

Muy Señor mío y amigo: Por si puede re-
comendarme, me tomo la libertad de poner en
su conocimiento que deseo comprar la propie-
dad de obras dramáticas y musicales á aque-
llos autores que quieran venderlas.

Me repito de Vd. como su más atento y
afectísimo amigo y S. S.

q. b. s. m.

Antonio Fanosa

Modelo núm. 7. — R. Velasco, impresor

13 de Febrero de 1905.